

ЗАХИСТ ПРАКТИКИ В ТУРАГЕНЦІ «ГАМАЛІЯ» 2024

Факультет української та
іноземної філології

група 301I



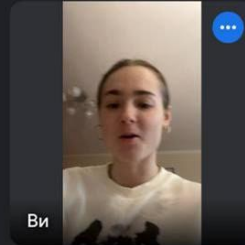
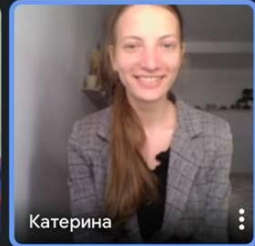
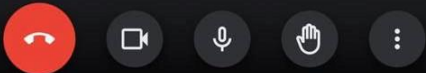
Туристична агенція “ГАМАЛІЯ – SVTour”

м. Ізмаїл, проспект Миру, 16А

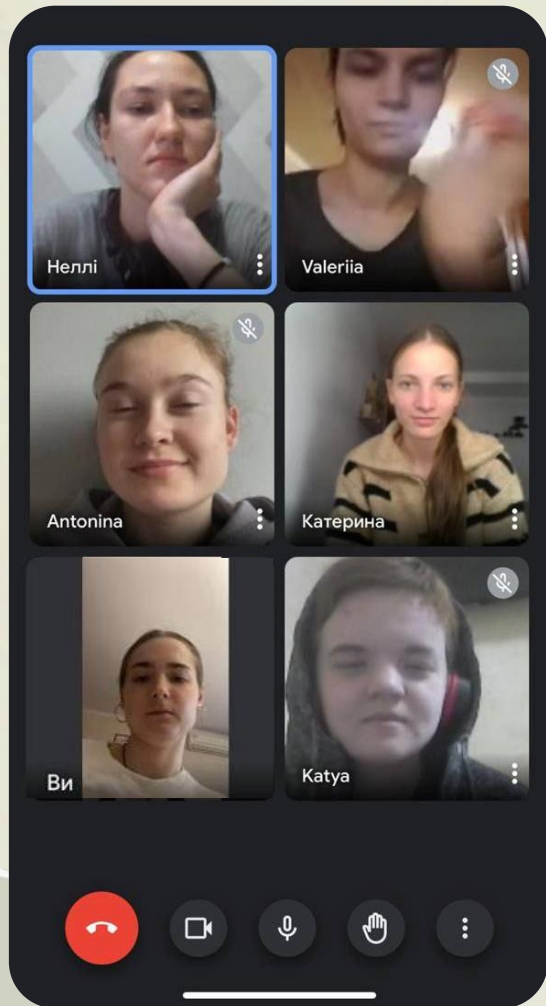
- підбір та бронювання турів в більш ніж 20 країн;
- купівля авіаквитків;
- бронювання готелів по всьому світу;
- оформлення страхування та візова підтримка.

тві
фавен

02.03.2024



09.03.2024



19.03.2024



hamaliasvtour Осінь - ідеальний сезон для палкого Єгипту

- Виліт із Кишинєва в період 16-20.09
- 7 ночей в готелі
- Тільки перевірені готелі
- Вартість вказана за ДВОХ
- Харчування все включено (ALL)

- Grand Hotel Sharm El Sheikh 5*
49 855 грн
- Jolie Ville Golf Resort 5*
53 830 грн
- DoubleTree by Hilton Sharks Bay 4*
54 493 грн
- Amphoras Blu 4*
55 131 грн
- Xperience Sea Breeze Resort 5*
57 143 грн
- Jaz Mirabel Beach 5*
63 768 грн
- Nubian Island Hotel 5*

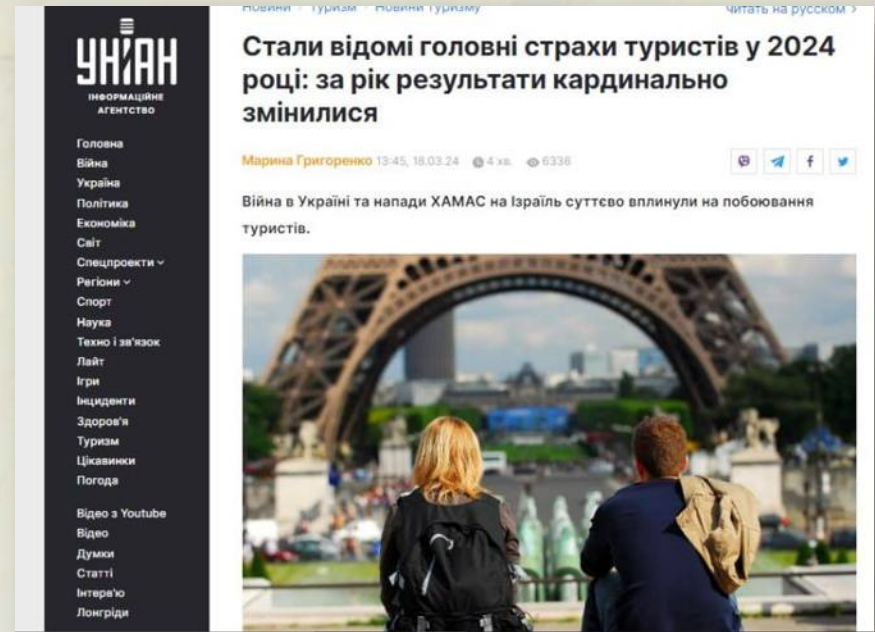


flamen

Катерина Атрахова

Висновки щодо впливу воєнного стану на індустрію туризму на основі аналізу статей та новин:

- ✓ **Питання безпеки викликає страх серед туристів. Вони стають обережнішими і уникають країни, де існує ризик потрапити у конфліктну ситуацію.**
- ✓ **Новини про воєнні конфлікти часто займають перші шпальти, а отже створюють враження, що всі країни можуть бути небезпечними для відвідування. Це спричиняє загальний страх та недовіру до подорожей за межі своєї країни.**



mei
flamen

Володимир Рева - "Дунай! Дунай! Скажи мені, чого так тяжко стало жити?"

"... І ти, красуня із красунь,
мене обіцянками кормиш,
вони по змісту і по формі
підносять ніжності красу.
Талан любити – це талант.
Благословляю вищі сили,

вони любити світ навчили,
а все останнє – талабан.
Пора освідчиться, пора,
сором'язлива жалібнице,
ти спраглим золота криниця,
взірець любові і добра."

"...And you, beauty among beauties, fair,
Nourish me with promises, with care,
In content and in form they shine,
Elevating beauty's grace, divine."
The talent to love is indeed a gift,
Blessed by powers that uplift,

They taught the world the art of love,
All else, mere folly, unworthy of.
It's time to confess, it's time, my dear,
Shy petitioner, don't fear,
You're the golden well for thirsty souls,
An epitome of love's true goals."

me
flame

Валерія Бабаєва

Основні задачі при перекладі вірша:

1. Збереження структури сюжету
2. Підбір рими до кінцевого слова у рядку

Труднощі при перекладі були вирішені за допомогою використання перекладацьких трансформацій, а саме:

- опускання деяких слів задля досягнення рими;
- пошук синонімів;
- перестановки ключових елементів.



ПОМІЖ ДУНАЄМ І ДНІСТРОМ

мі
фавен

ідуть гості: Катя, Люся,
Оля, Юля і Тетянка
з меншим братиком Іванком.
На столі свічки палають,
їх сьогодні цілих сім!
Діти їли торт медовий,
діти пили чай «Фруктовий» –
було весело усім.
День минув, згасає сонце.
Вже останній промінець
заглядає у віконце.
Тут би повісті й кінець...
Але знову щось у Нати
невеселі оченята.

Уривок вірша Таміли Кібкало «Гном і Ната»

Guests arrived, a festive quake.
Katya, Lyusya, Olya, Yulya and Tatyana too,
With little Ivan, the reunion grew,
Candles flickered, a birthday cheer,
Children savored the cake so dear.
As the sun set, the day complete,
A lingering sadness Nata couldn't defeat,

Висновки після опрацювання відео про системи продажу авіаквитків:

- ❖ Кожна авіакомпанія має свою власну складну стратегію при встановленні цін на квитки.
- ❖ Алгоритми ШІ розраховують це на основі безлічі показників, таких як час виліту, мінімальна заповненість салону та профіль пасажирів.
- ❖ Розуміючи дану систему, турагенція може запропонувати найвигідніші пропозиції своїм клієнтам.

The video player shows a CNBC video titled "How do airlines price tickets? | CNBC Explains". The video content features a blue background with a woman holding a calendar and a dollar sign, a line graph showing price over time, and icons for London and Hong Kong. The video player interface includes a search bar, play button, volume, and progress bar.

How do airlines price tickets? | CNBC Explains

CNBC International
1.27M subscribers

7.3K

Share

Download

1

СОНЕТ БОЛЮ

Володимир Рева

The Sonnet of Pain

by Volodymyr Reva

Я чую **СТОГОНИ МОГИЛ**
братів невинно убієнних,
їм душі випалив на пил
вогонь наземної геєни.

↪ **Brothers bearing no guilt**
↪ **weep in their graves, killed,**
their souls scorched to dust
by blaze of inferno on earth.

Могили рідної **землі**
одвічно стогнуть в **Україні**.
Ллють сльози зорі-кришталі
в сумління кожної **людини**.

For all eternity will **wail**
the graves on our land **Ukraine,**
Eliciting remorse in every **man**
by shedding their tears in **pain**.

Я чую стогін **звідусіль**,
де б'ється вітчизняний **біль**.

This weeping everywhere **awaits**
where nation's pain **pulsates**.

Антоніна Руденко

ODE TO FATHER

Blind is not he with eyes dark as night,
Blind is he, whose thoughts lack insight.
I led you on earth beneath the sky's dome,
Yet you guided me in thoughts toward home.
Your fervent words, so full of sight,
Like healing herbs, they set things right,
They saved me from the grasp of ill,
And cured my life's darkness with skill.

Сліпий не той, у кого очі темні.
Незрячий, хто в думках своїх наземний.
Я по землі водив тебе під небом,
А ти мене думками вів до себе.
Оті твої палкі слова видющі,
Неначе трави запашні цілющі,
Вони мене од зла порятували,
Від темноти життя полікували.

me
flamen

Катерина Ксьонз

Основні труднощі (задачі) при перекладі текстів:

- 1. Переклад власних назв та їх адаптація українською мовою (імена письменників, закладів і т.п.)**
- 2. Підбір слів, що стилістично пасують тексту та додають милозвучності.**
- 3. Пошук синонімів задля уникнення зайвих повторень слів.**

Приклади використання перекладацьких трансформацій

A single domestic sufficed to serve him. – Для його обслуговування вистачало однієї хатньої особи.

(Перестановка елементів та зміна порядку слів)

No ships ever came into London docks of which he was the owner. – Жоден корабель ніколи не заходив у Лондонські доки, які належали йому.

(Заміна частин мови (іменник – дієслово))

тві
фавен

Катерина Ксьонз

A clear crystal water. – Кристально чиста вода.

(Заміна частин мови (прикметник – прислівник))

Fun entertainment. – Веселі розваги.

(Заміна форм слова)

Це місце чудово підійде для короткої мандрівки, яке дозволяє присвятити час прогулянкам. – This place will be a perfect match for short travelling.

(Заміна частини мови (дієслово – іменник))

Приклади використання перекладацьких трансформацій

Here visitors can have excursion in which you will listen memories from prisoner. – Тут проводяться екскурсії, в ході яких відвідувачі можуть побачити, за яких умов утримувалися злочинці і навіть послухати записані на плівку спогади деяких з них.

(Перестановка порядку слів. Опущення – «за яких умов утримувалися злочинці»)

мій
фавен

Катерина Шевченко



Розрізняють три види письмового перекладу – **послівний** (буквальний або підрядковий), **дослівний** та **літературний** (художній) переклад

Основні вимоги, які має задовольняти еквівалентний художній переклад:

- **Точність.** Перекладач зобов'язаний донести до читача всі думки, висловлені автором;
- **Стислість та лаконічність,** які не повинні шкодити ясності викладу думки та легкості її сприйняття;
- **Літературність.** Переклад має повністю задовольняти *міс* норми літературної мови. *шевченко*

Катерина Шевченко

**Перекладацькі трансформації,
застосовані при перекладі:**

1. Перестановка - permutation;
2. Заміна - replacement;
3. Додавання - addition;
4. Опущення - omission.

**Мені у сні явилися вірші...
Сумні, веселі і потішні.
Я їх з любов'ю зустрічаю,
фруктовим чаєм пригощаю.
Радію з ними, мов дитя,
бо в віршах тих і каяття,
і дяка Богові за те
правдиве слово золоте.**

In dreams, poems came to me bright,
Sad, merry, and delight.
I meet them with love's embrace,
Treat them with fruity tea's grace.
With them, I rejoice like a child at play,
For in those poems, there's repentance's sway,
And gratitude to God,
For the truthful, golden word.

*mei
shavchen*

Ліша Шмідт

На прикладі перекладу статті
“Туризм Аяваска: Шамани, Шарлатани
та Ретрити за Тисячі Доларів”
використовувались нестандартні
можливості перекладу:

1. **Занурення у сучасну культуру та вивчення контексту для перекладу;** наприклад: ayahuasca не підлягає перекладу, тому тільки транслітерація.
2. **Контекстуальна інтерпретація:** можливість зберегти тон та задум автора.
3. **Збереження стилю:** в даному випадку ця стаття нагадує стиль гонзо-журналістики, тому було важливо зберегти стиль автора.

TOURISM RECREATION RESEARCH, 2016
<http://dx.doi.org/10.1080/02508281.2016.1192237>

 **Routledge**
Taylor & Francis Group

Spirituality, drugs, and tourism: tourists' and shamans' experiences of ayahuasca in Iquitos, Peru

Girish Prayag^a, Paolo Mura^b, Colin Michael Hall^c and Julien Fontaine^c

^aDepartment of Management, Marketing and Entrepreneurship, University of Canterbury, Christchurch, New Zealand; ^bGraduate School of Hospitality and Tourism, Taylor's University, Subang Jaya, Malaysia; ^cSKEMA Business School, Euralille, France

ABSTRACT

This study critically evaluates the complex inter space of spirituality, drugs, and tourism through tourists' and shamans' accounts of ayahuasca tourism in Iquitos, Peru. Ayahuasca is a hallucinogenic beverage traditionally consumed for spiritual and health purposes. Using micro-ethnography, one of the researchers was immersed for one month in the tourism experience of ayahuasca. The findings reveal the ambivalent nature of tourists' experiences and the changing meaning and practices of ayahuasca. Tourists' encounters with ayahuasca were perceived as spiritual due to better understanding and perception of 'self' and 'others'. Shamans' encounters with tourists were mostly positive but negative consequences on their practices were evident. The study highlights issues of fluidity, positionality, and self-identification of roles in tourism.

ARTICLE HISTORY

Received 15 January 2016
Accepted 16 May 2016

KEYWORDS

Spirituality; drugs; ayahuasca;
binary thinking; tourism
impacts; Peru

Introduction

Ayahuasca is a word from the language of the Quechua people, a group indigenous to the Amazonian regions of

paradigm involving spiritual domains and supernatural forces (Tupper, 2008) in which shamans act as gatekeepers and/or cultural brokers of the experience.

mie

flamen

**ДЯКУЄМО ЗА
УВАГУ!**

*ми
знаємо*